

## Ogłoszenie o konkursie ofert na wykonanie tłumaczeń językowych treści merytorycznych wystawy w Muzeum Martyrologii Obozu Sonnenburg

### ZAMAWIAJACY

**GMINA SŁOŃSK**  
ul. Sikorskiego 15  
66-436 Słońsk

### I. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń z języka polskiego na język niemiecki i angielski oraz z języka niemieckiego na język polski i angielski. Tłumaczenia będą dotyczyły tekstów – treści merytorycznych wystawy muzealnej w zmodernizowanym Muzeum Martyrologii Obozu Sonnenburg, w ramach realizacji projektu pn. „Aranżacja i wyposażenie Muzeum Martyrologii w Słońsku”.

Przedmiotem tłumaczeń są:

1. teksty przygotowane w języku polskim i niemieckim, przeznaczone na plansze ekspozycyjne – 27 plansz, (około 20 stron tekstu – 1800 znaków) do tłumaczenia na język polski i niemiecki
2. krótkie informacje i opisy eksponatów znajdujących się w gablotach wystawienniczych w języku polskim i niemieckim
3. treści umieszczone na stanowiskach i urządzeniach multimedialnych w języku polskim, niemieckim i angielskim
4. teksty filmów oraz teksty audio w języku polskim i niemieckim
5. teksty dostępne przez audio guide w języku polskim, niemieckim i angielskim.

**Szacunkowa ilość tekstów do tłumaczenia – 150 stron tekstu przygotowanego w języku polskim i niemieckim do tłumaczenia na język polski, niemiecki i angielski.**

### II. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

- 1) Wykonawca w terminie do 26 września 2014r. dokona tłumaczeń tekstów przeznaczonych na plansze ekspozycyjne (około 20 stron tekstu – 1800 znaków) – w języku polskim i niemieckim. Przetłumaczony tekst Zamawiający może nieznacznie zmodyfikować – do 20%.
- 2) Wykonawca w terminie do 15 października 2014r. dokona tłumaczeń krótkich informacji i opisów eksponatów – w języku polskim i niemieckim.
- 2) Wykonawca w terminie do 15 listopada 2014r. przygotowuje całość tłumaczeń wystawy, w tym treści przeznaczonych do prezentacji multimedialnych – w języku polskim, niemieckim i angielskim.

**We wskazanych terminach należy uwzględnić niezbędny czas na dokonanie korekty tekstu.**

### III. WARUNKI UDZIAŁU

- 1) Uczestnikiem konkursu może być osoba fizyczna, osoba prawna lub jednostka organizacyjna nie posiadająca osobowości prawnej, o ile wykaże posiadanie niezbędnej wiedzy i doświadczenia. Zamawiający uzna ten warunek za spełniony, o ile Wykonawca wykaże, że w okresie trzech lat przed

terminem składania ofert, a jeżeli okres działalności jest krótszy - w tym okresie, dokonywał profesjonalnych tłumaczeń językowych tekstów we wskazanych językach.

2) Wykonawca nie może podlegać wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo Zamówień Publicznych.

3) W okresie realizacji zamówienia oczekuje się dyspozycyjności Zamawiającego, obejmującej udział w spotkaniach z grupą powołaną ds. budowy nowej wystawy muzealnej.

4) W okresie realizacji zamówienia oczekuje się od Zamawiającego bieżącego, płynnego przekazywania przetłumaczonych tekstów

5) Wykonawca przekaże Zamawiającemu bez wyjątku wszelkie autorskie prawa majątkowe i prawa pokrewne do wyników (rezultatów) prac powstałych w ramach realizacji przedmiotu zamówienia, stanowiących utwory w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 1994r., Nr 24, poz. 83, z późn. zm.)

#### **IV. KRYTERIA WYBORU OFERTY**

- cena 100%,

#### **V. Do oferty należy dołączyć następujące dokumenty:**

- 1/ Oświadczenie z art. 22 ust.1 ustawy prawo zamówień publicznych.- załącznik nr 1;
- 2/ Informacja dotycząca spełnienia warunku posiadania niezbędnej wiedzy i doświadczenia.

#### **VI. Opis sposobu przygotowania oferty:**

- 1/ ceny podane w ofercie muszą być wyrażone cyfrowo i słownie,
- 2/ oferta powinna być napisana w języku polskim czytelną i trwałą techniką,

#### **VII. Miejsce i termin złożenia oferty cenowej:**

- 1/ Ofertę należy złożyć do dnia 10 września 2014r. do godz. 15:30 w siedzibie zamawiającego tj. w Urzędzie Gminy w Słońsku, ul. Sikorskiego 15, 66-436 Słońsk – sekretariat (I piętro).
- 2/ Oferta złożona po terminie zostanie zwrócona wykonawcy. Wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną ofertę przed upływem terminu na jej składanie.
- 3/ Ofertę można złożyć osobiście, przesać pocztą, e-mailem lub faksem.

#### **VIII. Osobami uprawnionymi do kontaktów z wykonawcami są:**

Maria Pakos, e-mail: [srodowisko@slonsk.pl](mailto:srodowisko@slonsk.pl) ; Beata Sroka, e-mail: [zcawojta@slonsk.pl](mailto:zcawojta@slonsk.pl) ,  
fax 95 757 22 68

#### **X. Informacje dotyczące zawarcia umowy:**

Umowa zostanie zawarta na podstawie wybranej oferty.

Umowa musi zawierać wszystkie uwarunkowania wynikające ze złożonej oferty.

Wójt Gminy Słońsk  
Janusz Krzyśków

*Janusz Krzyśków*  
WÓJT  
Janusz Krzyśków



.....  
(nazwa i adres wykonawcy)

(miejscowość, data)

tel. .... fax. ....

email .....

**Gmina Słońsk**  
**66-436 Słońsk**  
**ul. Sikorskiego 15**

## OFERTA

Odpowiadając na zaproszenie do złożenia oferty cenowej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, zgodnie z art. 4 pkt 8 ustawy Prawo zamówień publicznych, na wykonanie tłumaczeń językowych treści merytorycznych wystawy w Muzeum Martyrologii Obozu Sonnenburg,

1. Oferuję wykonanie usługi będącej przedmiotem zamówienia, zgodnie z wymogami opisu przedmiotu zamówienia, za cenę:

brutto: ..... zł. (słownie: ..... zł, 00/100)

w tym należny podatek VAT % tj. .... zł.(słownie: ..... zł, 00/100)

2. Warunki płatności: 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury lub rachunku.

3. Oświadczam, że zapoznałem się z opisem przedmiotu zamówienia i nie wnoszę do niego zastrzeżeń.

.....  
(podpis i pieczętka wykonawcy  
lub osoby uprawnionej)

.....  
(nazwa i adres wykonawcy)

(miejsowość, data)

tel. .... fax. ....

email .....

### Oświadczenie<sup>1</sup>

#### o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego

Przystępując do konkursu ofert na wykonanie tłumaczeń językowych treści merytorycznych wystawy w Muzeum Martyrologii Obozu Sonnenburg dla Gminy Słońsk,

ja (imię i nazwisko)

.....  
zamieszkały

.....  
reprezentując firmę (nazwa firmy)

.....  
jako – upoważniony na piśmie lub wpisany w rejestrze

.....  
w imieniu reprezentowanej przeze mnie firmy oświadczam (y), że zgodnie z art. 22 ust.1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2013r. nr 907 ze zm.) spełniam (spełniamy) warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

- 1) posiadania uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
- 2) posiadania niezbędnej wiedzy i doświadczenia,
- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.

.....  
(miejsce i data)

.....  
(podpisy osób upoważnionych)

<sup>1</sup> Podpisuje każdy wykonawca składający ofertę. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie powyższy dokument podpisują wszyscy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o zamówienie lub Pełnomocnik w ich imieniu.